

1988



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



HÔTEL DU RHÔNE GENÈVE

*Haut lieu de l'accueil, sur les rives du Rhône,
à proximité du centre des affaires. Parking privé.
Salles climatisées pour conférences, congrès,
conseils d'administration,
réunions, petits banquets,
déjeuners d'affaires et privés.*

Membre du Club Prosper Montagné

**Spécialités gastronomiques au restaurant
«LE NEPTUNE»**

HÔTEL DU RHÔNE - R.A. LENDI, Adm. Dir. général
Tél. (022) 31 98 31 - Télex 22213 CH - Téléfax: (022) 32 45 58



«L'arrivée»

Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1987

présenté lors de l'assemblée générale du 16 mars 1987

Chers amis de notre colonie,

Si, au terme de notre 81ème exercice nous pouvons à nouveau dresser un bilan très positif tant en ce qui concerne le nombre d'enfants accueillis que la qualité des séjours que nous avons offerts, en revanche le comité ne manque pas de soucis financiers.

La raison en est fort simple: nous devons amortir dans des délais très brefs, 9 ans, le prêt qui nous a été consenti par l'Etat de Genève, pour la création du centre sportif que nous avons inauguré en 1984. Ces amortissements, majorés des intérêts perçus, sont retenus à la source sur la location de nos bâtiments à l'Ecole de plein air du Service Médico-pédagogique qui occupe nos locaux dix mois sur douze. Notre financement, qui repose sur la location de la colo, les dons des membres philanthropes, les subventions et les pensions payées par les parents, se voit donc amputé pour encore quelques années d'un montant important.

A ces circonstances s'ajoute le fait que des travaux d'entretien se sont révélés nécessaires ces dernières années et que malheureusement d'autres vont suivre.

Quoi qu'il en soit, notre autorisation d'exploitation a été renouvelée par les Autorités vaudoises pour 10 ans, sans remarques particulières. Le comité a donc du pain sur la planche pour un nouveau bail.

114, RUE DE LYON
CASE POSTALE
1211 GENÈVE 13
TÉL. 45 48 00



NOTRE MAGASIN
LE LUMINAIRE ARTISTIQUE
3, PLACE GRENUS
TÉL. 32 22 66

ÉLECTRICITÉ ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

CH **CH. JÉROME & CIE**
BONNET & PLOJOUX, SUCC.

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

J & C^{ie}

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE
CASE 271-1214 VERNIER-GENÈVE
☎ 41 26 00-☎ 289 448 JERO CH
CCP 12-598-GROSSISTE N°370 339

- caisses à fleurs
en *ETERNIT*
- vernis *MAAG*
- *LECA*
- *FILLER* pour marquage
terrain football
- *ISOVER-VETROFLEX*

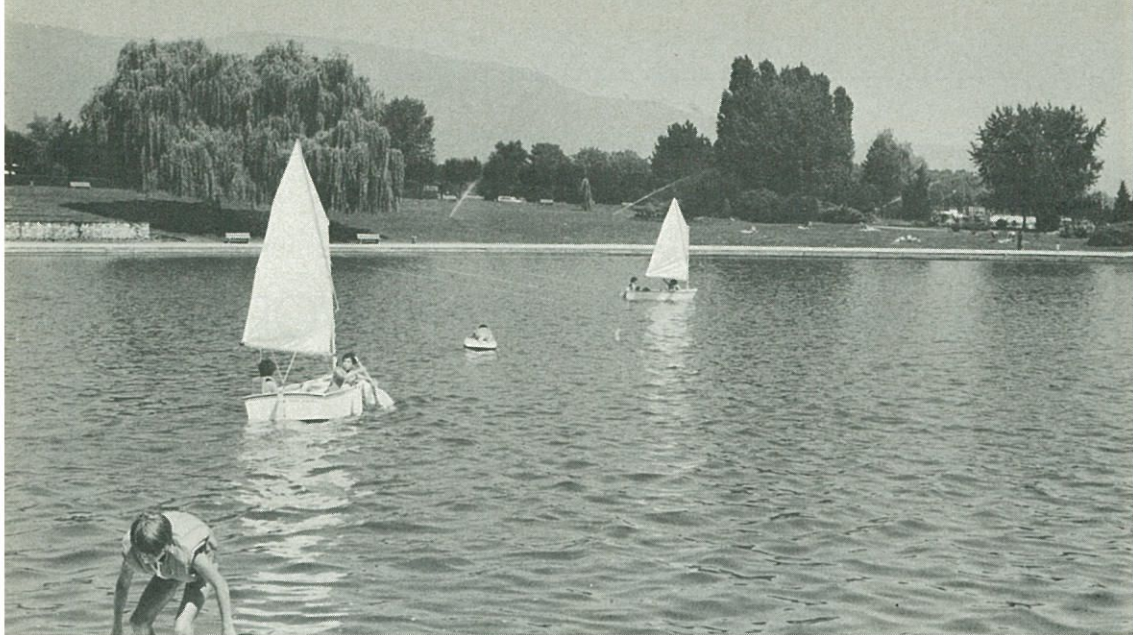


**PATEK
PHILIPPE**

GENÈVE

Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône



«Une partie de notre flotte»

SÉJOUR 87

Nous avons accueillis 169 enfants répartis en deux séjours de durée égale, soit au total 3323 nuités; notre colo était donc pleine, une fois de plus. La légère diminution du nombre des nuitées provient du fait que la durée totale des séjours était réduite de 2 jours, pour des raisons de mauvaises coïncidences des vacances suisses (enfants) et françaises (encadrement pédagogique).

Cette année de nouveau nous avons accueilli un enfant lourdement handicapé, avec l'accord de la commission pédagogique et du directeur. Nous savons que cela occasionne un surcroît de travail important mais le directeur nous a confirmé qu'une telle expérience comporte des côtés très positifs pour les enfants.

En revanche, la trop grande proportion de grands, de 12 à 14 ans, n'est pas sans poser des problèmes, surtout pour le matériel et par conséquent pour nos finances. Aucun accident n'a été déploré, nous avons eu quelques cas médicaux mais rien de grave.

Cette année nous avons également dépanné les colonies Fleur-d'Épine et Carouge qui ont placé quelques enfants chez nous.

Monsieur Raoul Martin dirigeait notre colonie pour la cinquième année consécutive, bien secondé par sa femme, et cette année par une de ses filles en cuisine, il symbolise la force tranquille; avec lui nous savons que nos enfants sont en de bonnes mains.

M. Jean-François Moreau, adjoint de M. Raoul Martin depuis de nombreuses années, a assumé cette année la direction d'un séjour, en remplacement de M. Alain Néron qui ne pouvait venir.

M. Jean Julliard, notre cuisinier si apprécié de tous depuis de nombreuses années, officiait pour la dernière année. Il nous a aidé à trouver son successeur. Nous lui présentons nos vœux les meilleurs pour l'amélioration de son état de santé et nous savons que nous pouvons toujours compter sur ses conseils.

Un grand remerciement encore à l'Union de Banques Suisses qui a convié tout le monde, enfants, animateurs, encadrement et Comité, dans son centre de la Gradelle pour une remarquable journée.

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan

COMITÉ

Il s'est réuni 12 fois avec une moyenne de 15 personnes par séance, de plus le bureau a tenu 4 séances, à quoi s'ajoutent des journées de corvée, les états des lieux avant et après colo, les séances avec l'école. Mes vifs remerciements à notre nouveau trésorier, Edouard Macheret qui allie compétence, rigueur et gentillesse. Sa tâche est loin d'être facile, compte tenu de l'état de nos finances. Ses rapports concis et clairs nous sont particulièrement utiles compte tenu des choix que nous devons faire dans les dépenses à engager.

Un grand merci à notre collègue Ernest Hofstetter qui veille avec beaucoup de conscience à l'entretien de notre matériel sportif, à Jean Schneider qui assure l'essentiel de l'entretien du parc et de la pataugeoire, à notre dévoué économe Richard Bauer et enfin à Eric Bodenmuller qui a obtenu gracieusement de l'entreprise Jacquet la fourniture de pavés destinés à compléter notre terrasse et à empêcher un ruissellement intempestif par fortes pluies; ces pavés ont été posés gratuitement par l'entreprise J. Piasio.

Le comité remercie vivement ces entreprises.

La commission pédagogique a préparé un nouveau cahier des charges pour l'infirmière, la commission d'entretien a fait de même pour le remplacement du gardien-concierge. Il faut rappeler ici que le gardien-concierge permanent doit obligatoirement, en vertu de notre convention avec l'école, prendre ses vacances pendant la colonie. Nous avons donc la tâche de trouver, année après année, un remplaçant gardien-concierge.

Nous avons le plaisir d'accueillir ce soir un nouveau membre du comité, Monsieur Bernard Bellenger, auquel je souhaite la bienvenue.

LOCAUX et MATÉRIEL

Beaucoup de travail a déjà été fait mais hélas beaucoup reste à faire et à payer.

Après la machine à laver et le séchoir qui ont été remplacés, l'essoreuse nous a lâché à son tour; nous devons impérativement en acheter une nouvelle avant l'été prochain.

Nous n'avons toujours pas pu changer la porte accordéon qui sépare le réfectoire de la salle de rythmique, faute de moyens.

La mise en place d'un vieux wagon dans le jardin Robinson a également dû être différée devant d'autres priorités plus importantes.

Avec l'aide du Sport-Toto, que je remercie au passage, nous avons pu acheter 3 tentes qui nous sont bien utiles pour les raids que nous organisons dans le Jura.

ÉCOLE DE PLEIN AIR

Nos relations avec l'école, bien qu'animées de la meilleure volonté réciproque au niveau des responsables, butent trop souvent sur des questions de détail, d'ailleurs parfois délibérément grossières. Nous devons déplorer que des séances de travail prévues pour régler ces problèmes d'intendance aient été annulées au dernier moment. Il va de soit qu'il n'est pas toujours facile de faire cohabiter une colonie de vacances et une école. L'une et l'autre ont besoin d'un matériel important, l'affectation des locaux est complètement différente: les salles de classes deviennent dortoirs pendant la colo.; tout cela est à mettre en place dans le court laps de temps qui sépare la fin de l'école du début de la colonie. Allonger ce laps de temps reviendrait à pénaliser des parents.

Nous savons que les responsables du DIP manifestent les meilleurs sentiments à notre égard. Le comité fait son devoir avec beaucoup de dévouement, seuls les moyens financiers nous manquent pour régler certaines questions plus rapidement et plus efficacement.

Preuve tangible de notre esprit coopératif, nous avons mis à disposition des enseignants de l'école notre salle de comité pour leurs réunions hebdomadaires.



phenix

ASSURANCES

J.-P. VEESER & Cie

Agence générale

Rue de Candolle 34
1211 Genève 11

Téléphone 022/29 02 44

MAURICE GRUAZ

CHAUFFAGES CENTRAUX — ENTRETIEN DÉPANNAGE

1261 Bassins

Tél. 022/66 22 88

JACQUET

CRÉATION DE PARCS ET JARDINS
PISCINES - TENNIS
TERRAINS DE SPORT

PÉPINIÈRES

RUE DES VOLLANDES 23

1207 GENÈVE

1296 COPPET

TÉL. 022/36 23 27

TÉL. 022/76 36 42

MEMBRES PHILANTHROPIES

L'action de recrutement que nous avons entreprise cette année a porté ses fruits et nous pouvons nous féliciter du résultat financier obtenu, ce qui compense et au-delà, le maigre résultat de notre soirée du 9 mai; il faut dire que le temps radieux qu'il faisait ce jour là n'incitait guère à s'enfermer dans une salle.

Comme à l'accoutumée, un grand merci à tous ceux qui nous soutiennent par leurs dons en espèces, en nature ou en prestations, avec un vif encouragement à poursuivre cette aide si vitale qu'ils nous accordent.

SÉJOURS 88

Les inscriptions commencent à rentrer, l'équipe pédagogique est formée; elle sera une fois encore dirigée par M. Raoul Martin et M. Jean-François Moreau. Nous avons déjà trouvé un nouveau cuisinier, le personnel domestique est sous contrat, bref toutes les conditions sont remplies pour aller au devant d'un nouveau succès.

REMERCIEMENTS

Un grand merci à nos Autorités cantonales et municipales, pour le soutien qu'elles nous apportent, à la Municipalité de la Rippe avec laquelle nous entretenons les meilleurs rapports.

Grâce aux interventions de la Fédération des colonies de vacances, les communes nous versent une subvention proportionnelle au nombre de nuitées de leurs ressortissants; je les en remercie vivement. Je me félicite des excellentes relations que nous entretenons avec des institutions ou établissements du quartier et de l'aide qu'ils apportent. Je citerai principalement le comité de Faubourg de St.-Gervais et la direction de la Placette.

Ma reconnaissance va également à tous mes collègues du comité pour leur aide et leur assiduité aux séances de travail que nous tenons pratiquement chaque mois, tant il y a de questions à régler; en effet, à la mise sur pied des séjours proprement dite, s'ajoute toute une activité assimilable à celle d'une petite régie immobilière bénévole.

EN CONCLUSION

Des séjours 87 parfaitement réussis, des enfants heureux et si vous en doutiez, vous n'auriez qu'à visionner les films réalisés avec la camera vidéo qui nous est aimablement prêtée par la Fédération des Colonies, représentée par M. Charles Schleer, son dynamique président, que je remercie au passage.

Michel Buffo, président

*BOULANGERIE — PÂTISSERIE
BUREAU DE CHANGE
TÉLÉPHONE 67 12 10*

Cigares - Cigarettes - Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Agence générale de Genève
Claude MÉTROZ & Carlo LAMPRECHT

SCHWEITZ
ASSURANCE

28, bd du Pont-d'Arve - Tél. 29 54 33

FOURNITURES POUR PEINTRES
BÂTIMENT & INDUSTRIE

 **LUCCHINI**

PEINTURES - VERNIS - PAPIERS PEINTS - OUTILLAGE - MATÉRIEL TECHNIQUE

Agence romande de la fabrique de peinture RUFF + URFER SA

LEVIS distribution exclusive

J.-J. LUCCHINI & FILS

19-21, rue Carteret

1211 GENÈVE 7

Tél. 022/34 03 20



HOTEL SUISSE

Genève

Place Cornavin 10

Tél. 022/32 66 30

Rapport du directeur du séjour de Juillet 1987

du Centre de Vacances de St-Gervais à La Rippe Crassier (Vaud)

Comité, personnel, équipe d'animation, nous sommes tous là pour permettre aux enfants qui nous sont confiés de passer d'agréables vacances.

Chacun dans sa partie a œuvré au mieux dans ce but. Pour ma part cette cinquième année consécutive au service du centre et des enfants a été source de joies sans cesse renouvelées.

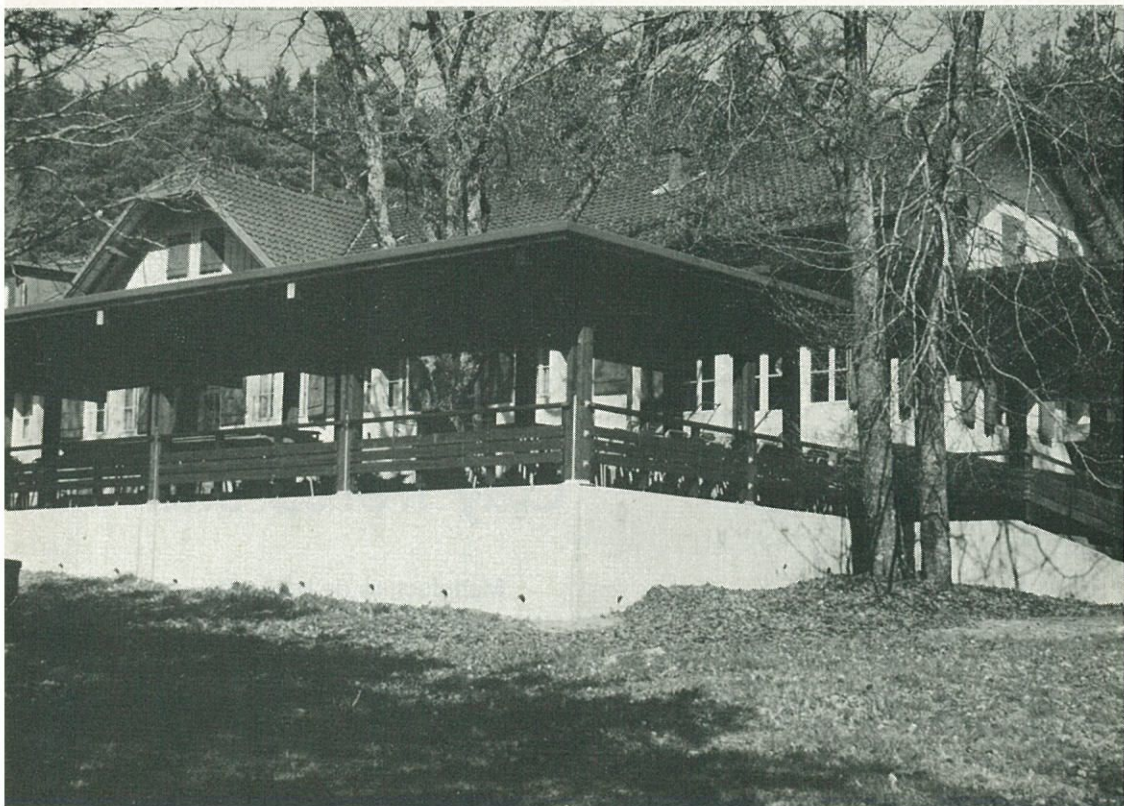
La relative stabilité de l'équipe adulte (seulement un tiers de nouveaux) a permis, côté équipe d'animation, une mise en route plus rapide et sans doute une meilleure efficacité.

Accueil

Les parents, guidé par l'animateur, installent eux-mêmes leurs enfants et voient ainsi où ces derniers vivront et avec qui. C'est, nous semble-t-il, un gage de tranquillité. A noter que nous répartissons les enfants suivant des critères d'âge et de sexe.

L'admission est cependant soumise à une visite sanitaire rapide permettant de déceler une éventuelle pédiculose ou mycoses pouvant échapper à la vigilance des parents. Cela permet également de vérifier l'existence des vaccins.

«Le couvert qui accueille les repas par temps clément»



PIZZA-BAR

La vraie pizza au four à bois

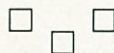
L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 31 30 93

CHARLY AELLEN

ENTREPRISE DE CARRELAGE



5, CHEMIN DU BOIS NEUF

1299 CRANS

TÉL. 022/61 64 93



Gay frères s.a.

Manufacture de bracelets
et chaînes de montres

à Genève depuis 1835



«Repos»

Sécurité

Un souci permanent en tous lieux et à tout moment. Pas d'accident à déplorer. L'exercice d'évacuation en cas d'incendie donna de bons résultats.

Hygiène et santé

Les enfants se douchent tous les deux jours et parfois davantage si le groupe a pratiqué une activité salissante ou fait du sport.

Le linge est lavé, repassé, repris par nos dévouées lingères de manière régulière.

Pas de problème de santé, si l'on excepte un cas de rubéole et quelques angines ainsi que de nombreux cas de piqûres de moustiques ou d'insectes.

Quelques difficultés d'organisation dues à la présence d'un petit handicapé-moteur nécessitant une attention particulière constante mais qui, par sa présence, a apporté quelque chose de plus au séjour.

Repas et sommeil

Suivant l'âge le coucher s'étalait de 20h à 21h30 sauf, les jours de veillées. Le réveil s'échelonnait de 7h30 à 9h. Une «sieste» eut lieu de 13h30 environ à 15h.

Repas et nourriture

Un des piliers d'un séjour réussi «la cuisine» se montra comme toujours à la hauteur de sa tâche et notre économe Richard Bauer fut souvent sur la brèche.

Paquets - Courrier - Téléphones

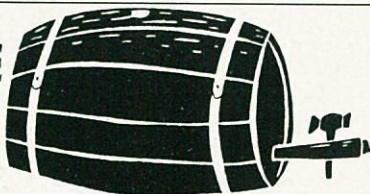
Le courrier n'est en aucune manière censuré mais il est nécessaire que les parents se montrent prudents dans les informations données par leurs enfants et n'hésitent pas à nous contacter le cas échéant.

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie
Réfection
de meubles

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY — 1, ch. des Palettes - Tél. 94 02 05
GENÈVE — 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

*Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois*

MENUISERIE - AGENCEMENT

Maurice Hiltpold

Maison fondée en 1922

Tél.: at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12bis

1227 Carouge

JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

CHARBONS — BOIS — HUILE DE CHAUFFAGE

AVENUE DE FRONTENEX 32 — Téléphone 35 15 30

Les enfants doivent en principe écrire une fois par semaine à leurs parents qui, en principe, leur répondent.

Un ou deux «petits» colis de friandises durant le séjour ajoutent la touche sucrée aux relations épistolaires avec les parents. Ils permettent à l'équipe éducative de faire pratiquer la notion de partage... La seule ligne téléphonique du centre n'est pas à la disposition des enfants, cela semble normal! Par contre nous restons entièrement à la disposition des parents pour leur donner des nouvelles à tout moment!

Activités

Nombreuses, variées, et surtout de qualité, les activités proposées par les animateurs constituent la partie importante du séjour.

On assiste à une augmentation des activités sportives (aérobic, tennis, football, basket, ping-pong, natation) au Centre même ou en dehors (planche à voile ou petits voiliers à Divonne) voire même natation à la piscine de Divonne ou à la plage.

Les activités manuelles obtiennent toujours un succès certain et la plupart des enfants emportèrent un objet fait par eux. Une nouveauté; la création d'une escadrille de planeurs «Air Colo» fut un modèle original de planeurs-balsa dont une dizaine firent des essais prometteurs.

Les veillées

Les veillées-jeux sont toujours très appréciées des enfants qui s'en donnent à cœur joie.

Une soirée spectacle de fin de séjour fut également mise sur pied avant la traditionnelle dernière «boum» clôturant la session.

D'autres veillées, moins solennelles, furent organisées par les animateurs avec l'aide de la bibliothèque ou de la musique à l'intérieur même des dortoirs.

Nous eûmes droit, aussi, à l'élaboration de séquences de la vie du centre avec la caméra vidéo prêtée par la Fédération des colonies genevoises et apportée par une vieille connaissance, Monsieur Charles SCHLEER, président.

Les cassettes élaborées furent ensuite lues par un téléviseur à la grande joie des enfants et parfois des adultes.

Plusieurs tournois furent organisés en fin de séjour et obtinrent du succès car ils étaient dotés de nombreux gadgets publicitaires offerts par des donateurs genevois ou vaudois que l'équipe d'animation remercie très sincèrement.

Les après-midi furent plutôt consacrés à des activités extérieures; de connaissances de l'environnement, de jeux aquatiques, voire de sport; de grands jeux parmi lesquels le fameux Rallye-Escargot mis au goût du jour.

Concert

C'est maintenant une coutume, tous les enfants firent deux jours de «camping» au chalet du Bauloz. Ce chalet qui n'est pas très éloigné du Centre permet de passer dans de bonnes conditions une ou deux nuits en dehors du cadre habituel.

Une autre tentative eut lieu avec les «grands» et «grandes» volontaires qui se dirigèrent à la «Maison du Canada» à Prémanon.

Le temps semblait serein à la Rippe. Il se gâta sérieusement autour de la Cure et le rapatriement rapide fut décidé. Dommage car le coin est superbe!

Espérons que le temps sera plus clément une autre fois!

Pataugeoire

Le temps maussade n'a pas permis une pleine utilisation de la pataugeoire.

Elle est très appréciée des enfants, un effort d'aménagement de ses alentours a été fait cette année par l'équipe éducative.



Tous les imperméables, Trench-coats

BURBERRYS

pour Madame et Monsieur

Carnaval de Venise

GENÈVE - 12 RUE DU MONT-BLANC - TEL. 32 36 54

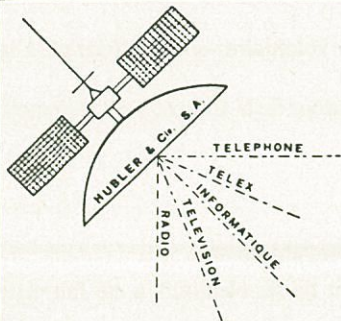
Charcuterie — Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 — Tél. 32 36 49



Votre spécialiste courant faible

HUBLER & Cie SA

Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE

Tél. 31 15 20

Rue Vallin 8

1201 GENÈVE

Comme les années précédentes, les enfants de la colonie voisine de Carouge purent l'utiliser le lundi, jour du pique-nique du centre.

A propos, le traditionnel match de football se déroula dans une ambiance «super». Non sans mal, notre équipe remporta la victoire.

Visites

Si l'on passe sous silence la visite du comité à l'occasion de sa séance de travail les visites ne furent pas légion.

M. Schleer, président de la fédération des colonies de vacances genevoises nous rendit visite en nous amenant un camescope.

M. Maillard et son collègue, responsables de la colonie Fleur d'Epine, fermée en juillet, vinrent prendre contact avec leurs petits colons que nous avons «récupéré».

Remerciements

Mes remerciements iront à toutes les personnes qui ont, par leur travail, leur aide efficace, contribué à la bonne marche et au succès de ce séjour.

Un merci particulier à Jean, notre dévoué cuisinier, qui eût fort à faire pour contenter tout le monde...

Et merci aux parents qui, en nous confiant leurs enfants, nous ont permis de vivre un séjour intense et passionnant.

J. Raoul Martin

«Activités et récompenses»




Auto Location
Fantastique!
Weekend
Fr. 99.-

Suzuki Alto
 km illimités
 Vendredi 12.00
 jusqu'à lundi
 09.00 heures



Genève Aéroport et Lausanne
 37, rue de Lausanne 2, Av. Ruchonnet
022/32 52 52 021/23 91 52

interRent



★

LA QUALITÉ DEPUIS 1934

★

12-14, RUE DE LA CORRATERIE



*Suivez
 la coccinelle!*

Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs,
 machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils
 électroménagers et appareils de chauffage.

FREDY RICHARD
SA

(Membre du Groupe HAVEG)

Genève:
 Balaxert, Jonction

Lausanne:
 18, rue des Terreaux



«Pavillon du Jubilé et Pavillon Marc Timenovitch»

Rapport du directeur du séjour d'août 1987

**Colonie de vacances de Saint-Gervais
La Rippe sur Crassier (Vaud)**

On dit que les vins et les alcools se bonifient avec l'âge; un alcool de 1907 est censé être une pure merveille. Qu'en est-il de la Colonie de Vacances de Saint-Gervais créée en cette même année 1907 ? Le millésime «Août 87» fut-il un bon millésime ? Ayant pris part à la «maturation» et au déroulement du-dit séjour, je ne me permettrai pas de juger, je me contenterai ici de vous donner les éléments qui vous permettront de vous forger un avis à ce sujet.

Jeune directeur d'une colonie désormais octogénaire, j'ai tenté dans le présent rapport, de poser les questions et de formuler les réponses qui s'imposent lorsque l'on parle d'une colonie de vacances. Car diriger un centre de vacances, celui de Saint-Gervais en l'occurrence, n'est pas une mince affaire, tant il est difficile de faire cohabiter sous le même toit plus de cent personnes pendant trois semaines, sans avoir à déplorer quelques heurts et problèmes. (Peut-être est-ce même impossible ?) Or comme

«A l'impossible nul n'est tenu»,

je ne vous cacherai pas que des problèmes se posèrent (et il s'en posera encore), mais qui furent tous résolus promptement et que jamais les couleurs rose et bleu du tableau vivant que constitua la colonie ne virèrent au sombre, si ce n'est à cause du temps gris et capricieux.



DES HOMMES

UNE ÉQUIPE

Des techniques

Une entreprise

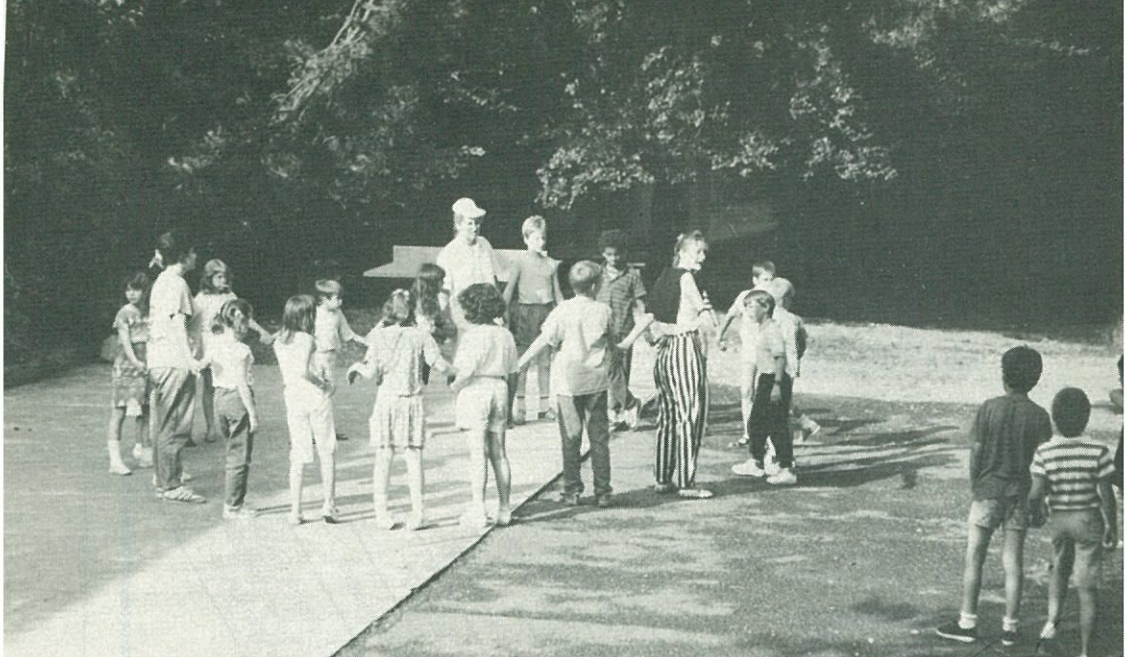
REYMOND S.A. NYON

BÂTIMENTS - Travaux publics - Forages horizontaux

TRAVAUX DE TRANSLATION DE BÂTIMENTS

ET GROSSES CHARGES

4bis, route de Saint-Cergue — (022) **61 47 31**



«Jeux dans le parc»

Combien ?...de jours de beau temps.

En effet le temps nous fut peu clément cet été. Neuf jours seulement de beau temps sur vingt-et-un. De ces jours où les rayons du soleil ne furent pas arrosés par la pluie. Cette pluie qui à elle seule posa plus de problèmes d'organisation à l'équipe d'animation que tous les enfants réunis. Nombreuses furent les activités extérieures déprogrammées, repoussées puis finalement annulées. Tous les camps restèrent incertains jusqu'à la minute même du départ. Cette pluie qui explique aussi la légion des rhumes, angines et autres gripes qui ont fait le siège de l'infirmierie trois semaines durant. Mais trêve de pluie, il est des choses plus intéressantes que je vous invite maintenant à découvrir.

Qui ?:

Les enfants: Pas moins de 88 garçons et filles de 6 à 14 ans, pour des séjours s'échelonnant de une à trois semaines, coulèrent des vacances paisibles à LA RIPPE.

Le personnel de service: Sept personnes (4 en cuisine, 2 en lingerie, 1 à l'entretien) qui ne ménagèrent pas leurs efforts pour assurer le bien-être matériel des petits comme des grands, et ce ne fut pas toujours chose facile, tant les caprices du temps apportèrent un surcroît de travail.

L'équipe d'animation: 15 «grands enfants» (direction et infirmerie comprises) prêts à tout pour faire passer un agréable séjour à leurs cadets et leur apporter un petit «plus» éducatif. Bien sûr, les expériences des uns n'étaient pas en total accord avec celles des autres, les idées pédagogiques d'untel étaient aux antipodes de celles de tel autre, mais c'est bien en confrontant deux extrêmes qu'on évolue et qu'on arrive à faire plus et mieux pour le bien-être de tous. D'aucuns ont un domaine d'action et de possibilités plus étendu que d'autres qui se contentent de suivre. Néanmoins avec un peu de recul, on s'aperçoit que chacun fit son possible pour une réussite commune. Une nouvelle fois a été regrettée l'absence d'une réunion préparatoire antérieure au séjour qui éviterait



**London House
adam's vêtements
Genève**

Pl. St Gervais 022/32 45 30

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de Saint-Gervais*

Ateliers et bureaux
1261 Chavannes-de-Bogis
Tél. 022/76 20 51



Faux plafonds
Doublages isolants
Croisons légères
Chapes à sec
Charpente
Menuiserie
Entreprise spécialisée
dans les transformations
d'immeubles

Constructions Matile s.a.

Succursale de Genève: 49, rte de Loëx, 1213 Onex

JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues

**POUR CEUX
QUI ONT DU NEZ**

**NATIONALE SUISSE
ASSURANCES**

Zinner Beetschen Zurbriggen Rue Céard 1 1204 Genève 022/21 71 33

de perdre du temps dans la mise en train; mais hélas il faut bien admettre que les occupations de chacun et les distances ne sont guère compatibles avec une telle réunion. Le problème reste entier.

Comment ?:... où l'on reparle du fonctionnement.

Des enfants, des animateurs ne suffisent pas à faire une colonie; encore faut-il adopter un mode de fonctionnement et là le choix est vaste: activités par dortoir, par groupe d'âge, par atelier ou activités exceptionnelles brassant tous les enfants. Toutes les formules ont leurs avantages et leurs inconvénients. A vrai dire, partis de cette constatation nous avons mis en œuvre ces quatre formules. Les activités par dortoir furent réservées à tout ce que j'appellerai des «tâches domestiques» (douches, toilettes, rangement, courrier).

Les activités par groupe d'âge qui occupèrent bon nombre de matinées, permirent aux enfants de découvrir des activités plus en fonction de leur âge et de leur développement physique ou intellectuel. Ces activités leur permettant de s'épanouir, tout en gardant l'aspect sécurisant de leur groupe habituel et donc connu.

Au contraire les activités par atelier réservées aux après-midi, permirent aux enfants de rencontrer les autres dans des jeux ou des travaux manuels accessibles à tout âge. Les petits purent découvrir l'univers des grands, et les grands prouvèrent qu'ils étaient capables de venir en aide aux petits qui éprouaient telle ou telle difficulté passagère dans la réalisation d'un objet.

Tous les enfants se trouvèrent parfois aussi mêlés dans des activités exceptionnelles comme les grands jeux, les veillées ou la journée à la Gradelle. C'est certainement cette formule de fonctionnement qui est la plus difficile à gérer, mais elle permet aussi à tous de faire connaissance et d'apprécier les valeurs de chacun.

Quoi ?:... Que fit-on à La Rippe pendant ces 21 jours?

La colonie de vacances étant une grande famille il y eut d'abord les «tâches domestiques». Rien de bien important à vrai dire; les enfants sont certes en vacances, mais ne doivent pas pour autant ne rien faire.

«Repas en excursion»



A S T R O

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

GENÈVE

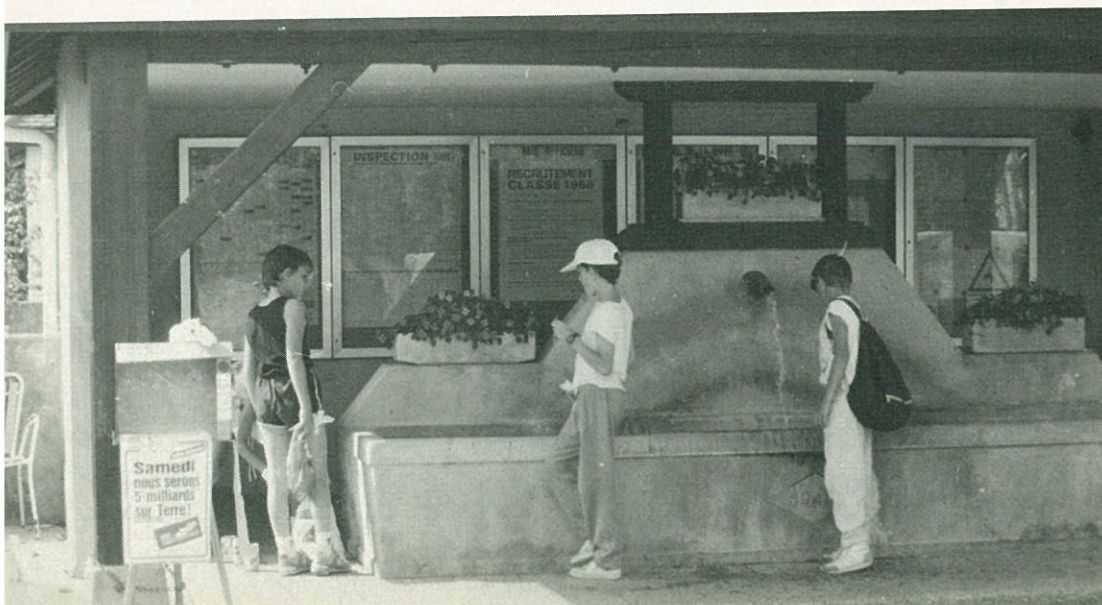
CHEMIN DES GOULETTES 3 — 1252 TROINEX

TÉLÉPHONE 42 96 52

- **repas:** Équilibrés, copieux et bien préparés ils se déroulèrent soit sous le couvert quand le temps le permit, soit dans le réfectoire où cent bouches affamées firent à nouveau ressurgir le problème du bruit et de certaines contraintes au silence regrettables mais nécessaires.
- **douches:** Tous les enfants eurent droit un jour sur deux à une douche et même plus lorsque le besoin s'en faisait sentir.
- **santé:** Examinés à leur arrivée par l'assistante sanitaire, tous les enfants furent en plus visités, comme à l'habitude, par un médecin délégué du Service de santé des écoles.
- **rangements:** Un effort fut fait pour faire prendre conscience aux enfants que leur confort à la colonie dépendait aussi d'eux: ainsi, outre le rangement des dortoirs les enfants furent-ils conviés au ramassage des nombreux papiers de bonbons et de friandises «égarés» par chacun.
- **courrier:** Quand? Une fois par semaine fut organisée une corvée courrier aux parents, mais il est regrettable que certains parents aient omis d'écrire à leur «cher petit», c'est pourtant très important pour l'équilibre affectif.
- **paquets:** A l'inverse, certains enfants furent submergés de lettres et surtout de paquets à faire pâlir d'envie une boutique de confiserie. Comme à l'ordinaire, les paquets furent partagés:
 - une moitié revenant à l'enfant,
 - l'autre allant grossir le trésor commun qui fut partagé lors de grands jeux.
- **visites:** Malgré les recommandations insérées dans les formules d'information lors de l'inscription et renouvelées à l'arrivée des enfants, les visites des parents furent nombreuses (surtout le dimanche) et revêtirent souvent un caractère anarchique. Si nous déconseillons les visites, ce n'est pas pour brimer les enfants ou leurs parents mais pour éviter une rupture du rythme de vie de l'enfant à la colonie et pour éviter aussi un chagrin inévitable bien que parfois intériorisé.
- **repos:** Une sieste obligatoire fut instituée: pourquoi? Pour permettre aux enfants de se reposer voire même de dormir à la mi-journée afin d'aborder les activités de l'après-midi avec toute la forme voulue.

A quelle heure les enfants se couchèrent-ils? En règle générale les petits se couchaient vers 21h-21h15 alors que les grands ne regagnaient leurs dortoirs que vers 21h30 pour s'endormir vers 21h45.

«Pause à la fontaine de La Rippe»



	sicli tout matériel contre le feu 1211 - Genève 26 Usine et Direction Route des Acacias 45 Tel. (022) 42 18 18
---	---

INDUNI & Cie SA

TRAVAUX PUBLICS ET BÂTIMENT

6, rue de l'Aubépine — 1205 Genève

Chez Rohner, c'est super!

Daniel ROHNER

Boulangerie - Pâtisserie
Coutance 14 - Téléphone 32 28 60

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/32 80 95



«On distribue les consignes»

Bien entendu cette loi générale fut transgressée pour des soirées exceptionnelles comme celle du 1er août ou celle du 14 où eut lieu le spectacle final.

ACTIVITÉS MANUELLES - Je laisserai de côté les innombrables activités manuelles traditionnelles (peinture, terre, collage, travail sur bois etc...) qui émaillèrent le séjour, pour ne vous parler que de quelques innovations qui virent le jour cet été:

- bouteilles de sel décoratives,
- construction d'un totem, hélas inachevé,
- construction d'un mini-bowling amovible qui s'ajouta aux jeux autour de la pataugeoire. Et puisqu'il faut bien céder aux modes: tressage de bracelets brésiliens à base de coton perlé.

ACTIVITÉS SPORTIVES - Trois activités football seulement ce séjour, ce sport fanion a été supplanté par le volley, le tennis ou même l'aérobic, sans oublier la pataugeoire toujours aussi attrayante pour les enfants comme pour les animateurs.

Du côté des activités nautiques sur le lac de Divonne à savoir: baignade, planche à voile et voiliers, l'attrait certain de ces activités peu ordinaires est toujours terni par la distance à parcourir à pied. C'est un problème qui une nouvelle fois reste entier.

ACTIVITÉS D'EXPRESSION - Partis d'un désir commun de réaliser un travail sur la communication et l'expression, nous avons mis en place un certain nombre d'activités sur ce thème général: Soit par le biais d'activités purement gestuelles, aérobic, ou initiation à la danse.



**Helvetia
Vie**

JACQUES ISCHI

Votre assureur toutes branches
au cœur de la ville
et dans les communes



Tél. 31 04 50

2, rue Vallin - Place Saint-Gervais

Toutes assurances en collaboration avec les partenaires du Groupe Helvetia

Helvetia
Assurances



Soit par l'expression artistique avec notamment la création d'un journal retraçant les événements du séjour et conçu par les enfants; ainsi que la réalisation de planches de bandes dessinées toujours avec pour thème la colonie.

Dans le même ordre d'idée, les plus petits ont exploités un thème sur les «cow-boys» qui en plus d'un grand jeu et de la construction de chevaux-manches à balai, a pu déboucher sur la visite du manège hippique de Divonne-les-Bains.

Pour ne pas être en reste les grands ont exploités un thème très «Club House» avec installation du bowling, spectacle tonique, aménagement du local pato et création d'une buvette.

Cette buvette instituée à la demande d'enfants ayant vécu cette expérience en août 86, a permis de montrer que les enfants ne sont pas égoïstes. Ainsi cette buvette ouverte à tous, petits et grands, a-t-elle vu les enfants qui avaient de l'argent de poche offrir à boire à leurs camarades démunis. Ce fut en quelque sorte un élan de solidarité.

Ces deux thèmes furent en fait englobés dans un grand thème général sur le spectacle, thème commun à toute la colonie qui a débouché au soir du 14 août sur un spectacle marathon où tous ont dévoilé les saynètes qu'ils avaient jalousement préparées en cachette pendant le séjour.

GRANDS JEUX - Plusieurs grands jeux émaillèrent le séjour parmi lesquels un grand jeu avec pour thème «la Suisse» pour le premier août et des olympiades pour terminer le séjour.

VEILLÉES - Je ne parle ici que des veillées à caractère exceptionnel ainsi eurent lieu des veillées-jeux, une veillée «boum» avec la colonie de Lamoura, une soirée vidéo où furent projetés les films tournés lors des différentes activités de la colonie.

A ces soirées il faut ajouter la participation des enfants au feu communal de La Rippe à l'occasion de la fête nationale.

«Spectacle final»



PHARMACIE BÉDAT

Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 - Genève
Téléphone 32 28 32

chronos

MONTRES - BIJOUX
VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
HORBIMONT S.A.

barcellini

Platrerie-peinture
apiers-peints
lastiques
istolet
lafonds tendus "barracuda"

57 17 59



Bar-Restaurant **Edouard Ier**

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités
Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile

Où ?:

à **Divonne**: Quand le temps le permet, pour s'essayer ou se perfectionner à la pratique de la voile ou de la planche à voile, et aussi se baigner à la plage où nous sommes enfin accueillis en tant que colonie.

Les pique-niques: Une fois par semaine, les pique-niques permirent à nos colons de découvrir les environs de la colonie avec plus de précision que pendant les promenades. L'étang des Tuffières, la rivière de Crassier, ou le Vivier recueillirent tous les suffrages de nos petits aventuriers.

Les camps: Outre la désormais traditionnelle montée au chalet du Bauloz où l'on mangea la fondue comme de vrais montagnards, nous avons mis sur pied un mini-camp itinérant qui traversa les «cinq LA», à savoir La Rippe, La Cure, Lamoura, La Frasse, La Dôle et qui permit à une dizaine de grands de découvrir les contreforts du Jura côté suisse et côté français.

Journée à la Gradelle: Toute la colonie fut transférée le 5 août au centre sportif de la Gradelle pour passer une journée de détente offerte par l'U.B.S. et même si la traversée de Genève laissa un petit picotement au cœur des plus jeunes, ils n'en laissèrent rien paraître et se réjouirent des cadeaux et de la piscine «plus profonde que celle de la colo» je cite.

Avec qui?:

Les rencontres inter-centre étant profitables à tous, nous avons œuvré dans ce sens. Malheureusement août 87 a vu la colonie de Carouge notre voisine fermer ses portes et les tentatives d'ouverture auprès de la colonie de l'O.N.E.R.A. à Divonne restèrent sans effet; alors nous nous sommes tournés vers la colonie de l'Ecole des Neiges à Lamoura dans le Jura français, ils accueillirent un groupe de nos colons dans leur parc, nous fîmes de même pour les leurs et il serait peut-être bon de renouveler une telle collaboration dans des séjours prochains. De même, des contacts ont été pris avec la colonie de la Cézille qui ne fonctionne qu'en juillet mais qui pourrait être un point de chute pour un futur camp en territoire vaudois.

A qui ?: Remerciements.

- Au comité pour sa confiance...et ses moyens.
- A Jean Julliard notre chef cuisinier et à son équipe pour avoir su rassasier nos estomacs affamés.
- A Richard Bauer qui sans retard nous apporta nourriture et matériel et ce même si parfois les demandes furent un peu étranges.
- A nos deux lingères et à notre concierge, pour leur travail ingrat, mais essentiel et indispensable.
- A l'équipe d'animation pour son travail efficace auprès des enfants et en particulier à Sylvain mon adjoint pour son aide précieuse de tous les instants.
- A la Fédération des Colonies de Vacances du Canton de Genève et à son président M. Ch. Schler pour avoir mis à notre disposition une caméra vidéo fort appréciée de tous.
- A l'U.B.S. pour sa merveilleuse journée du 5 août.
- Et surtout aux enfants, pour eux-mêmes parce qu'ils sont la raison d'être de la colonie de Saint-Gervais, et qu'ils nous apportent à nous adultes, une lueur d'espoir et de gaieté dans un monde parfois terne (sic.)
- En résumé, à tous ceux qui, cités ici ou omis par inadvertance ont contribué

«à ce que tout soit pour le mieux, dans le meilleur des mondes»

Jean-François Moreau

Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue de Saint-Jean 73 — Genève — Tél. 31 42 34



CAFÉ-RESTAURANT VOLTAIRE

(entrée: 10, rue Voltaire - 2, rue Dassier)

Tél. 022/45 25 50

HÔTEL

ÉPOQUE Direction: Ursula et Jean-Pierre FAHRNY

- 60 chambres, 100 lits
- ouvert tous les jours, cuisine traditionnelle
- plat du jour et du soir, avec dessert: Fr. 10,50

Au cœur de Saint-Gervais la

Pharmacie du Progrès S.A.

Ordonnances et Parfumerie

Spécialités vétérinaires.

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 32 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Arts ménagers

Pierre BOGLIANO

Notre collègue Pierre BOGLIANO s'est éteint au début de 1988 à l'âge de 85 ans. Avec lui disparaît un homme qui a marqué de sa riche personnalité les activités de notre comité dans les années 1950/60. Photographe de métier, il avait bien d'autres cordes à son arc. Maçon, peintre, cuisinier, serrurier, vitrier, buandier, il a mis ses diverses aptitudes au service de la colonie avec une générosité qui n'avait d'égale que son aménité. On lui doit en outre la réalisation d'un film tourné au moment où débutait à La Rippe l'application des méthodes et techniques des CEMEA. C'est un document d'archives.

Nous garderons de cet ami le souvenir d'un personnage chaleureux, communicatif, rayonnant de bonne humeur et de gentillesse. Nous renouvelons nos condoléances à Madame Bogliano et l'assurons de notre gratitude pour la peine qu'elle a prise à l'entretien de notre équipement hôtelier, aux côtés de son mari, pendant de nombreuses années.

Le Comité

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

**REVÊTEMENTS DE SOLS
MOQUETTES**



*La plus noble
parure du temps*

✠ **VACHERON** ✠
CONSTANTIN

En l'île depuis 1755

PH. BOULENAZ

Tél. 022/67 15 76

1263 Crassier

Agence



**VENTE-RÉPARATION
DE TOUT MATÉRIEL
AGRICOLE**

Agence



MB-trac

BIJOUTIER-CRÉATEUR
GRAVEUR-CISELEUR



Pierre-Alain BISE

4, rue du Simplon - 1207 Genève - Tél. (022) 35 51 93

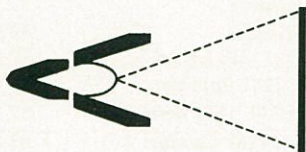
Entreprise de peinture - Gypserie - Tapisserie

J. Bermudez

4, rue Merle-d'Aubigné - Téléphone 36 67 15

Comité pour 1988

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, rue Montchoisy 52, 1207 Genève 1	35 89 39
<i>Membres d'honneur:</i>	Pellet Charles, av. Louis-Casaï 79, 1216 Cointrin	98 93 10
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Genève	31 15 40
<i>Vice-présidents:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	44 79 15
	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	98 09 38
<i>Secrétaire:</i>	Coppex Monique, rue de Frémis 33, 1241 Puplinge	49 69 92
<i>Trésorier:</i>	Macheret Edouard, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	57 38 95
<i>Econome:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
<i>Responsable des travaux:</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Président: Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	20 40 28
	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Dr G. Mérier, route de Malagnou 29, 1208 Genève	86 33 32
	Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly (023)	92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments</i>	Bodenmuller Eric, ch. du Petit-Bel-Air 7, 1225 Chêne-Bourg	49 05 51
	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	48 48 66
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Délégué auprès de la fédération:</i>	Brun Ferrand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	96 61 32
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	32 36 54
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix	55 49 66
	Bellenger Bernard, Ancienne-Route 26, 1218 Grand-Saconnex	91 24 70
	Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève	46 07 67
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève	21 67 88
	Chauvin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève	45 25 50
	Cochet Gaston, rue Butini 3, 1202 Genève	32 58 68
	Coppex Régis, boîte postale 160, 1225 Chêne-Bougeries	49 80 80
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 26 72
	Glauser Pierre-Alain, ch. du Bocage 11, 1026 Echandens (021)	89 12 07
	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
	Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève	36 83 57
	Jeannot Mireille, av. des Communes-Réunies 88, 1212 Gd-Lancy	94 46 79
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	36 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	36 13 93
	Lesemann Henri, 60A, route de Frontenex, 1207 Genève	36 27 50
	Macheret Monique, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	57 38 95
	Paréaz Philippe, 1261 La Rippe	67 13 42
	Pesson J.-Ch., route de Céligny 20, 1293 Céligny	76 12 43
	Renaud Charles, chemin du Château-Blanc, 1231 Villette	47 03 00
	Richard Clovis, route des Jeunes 6, 1227 Carouge	43 62 50
	Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève	32 22 44
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	34 46 45
	Scheller René, avenue Sainte-Clotilde 22, 1205 Genève	21 97 03
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève	20 77 10
	Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries	49 76 53
	Studli Jean, La Levratte 22C, 1260 Nyon	61 13 84
	Sullam Pierre, Pré-du-Camp 14, 1228 Plan-les-Ouates	94 94 05
	Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève	45 66 67
	de Tschanner-Ryzk Elizabeth, Ernest-Bloch 31, 1207 Genève	35 64 45
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, route de Malagnou 29, 1208 Genève	86 33 32
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	MM. J.-D. Liniger et S. Capitoni, suppl. R. Wild	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96



AFFIJI CONSEILS S. A.

*Assurances
Fiduciaire
Financements
Investissements
Juridique
Immobilier*

Rue du Prieuré 19
1202 Genève

Téléphone **022/31 69 84**
31 30 91

Compte d'exploitation au 31.12.1987

PRODUITS

Participation parents	Fr. 76 800,50
Recettes diverses	Fr. 4 066.—
Dons	Fr. 20 929,30
Subventions	Fr. 28 547,15
Loyer et locations	Fr. 48 550.—
Intérêts créditeurs	Fr. 1 394,95

CHARGES

Alimentation	Fr. 35 871,55
Entretien	Fr. 22 955,85
Salaires et déplacements	Fr. 42 424,95
Charges sociales et autorisations	Fr. 6 646,25
Frais médicaux	Fr. 1 469,05
Assurances	Fr. 10 096,50
Loisirs	Fr. 7 716,45
Frais généraux divers	Fr. 32 432,55
Intérêts Emprunt Etat 1987..	Fr. 8 029,10
Amortissements	Fr. 12 000.—
Résultat de l'exercice 1987 ...	Fr. 645,90

Total compte d'exploitation Fr. 180 288,15

Fr. 180 288,15

Les comptes ont été acceptés et décharge a été donnée au Comité selon la proposition des vérificateurs aux comptes, Messieurs J.-D. Liniger et S. Capitoni.

★ ★ ★

Bilan au 31.12.1987

ACTIF

Caisse	Fr. 1 196,20
Chèques postaux	Fr. 7 527,95
Banques	Fr. 10 529,85
Débiteurs	Fr. 3303.—
Impôts anticipés	Fr. 816,50
Immeuble	Fr. 1.—
Aménagements extérieurs ...	Fr. 783 288,30
Matériel et mobilier	Fr. 19 909,50

Fr. 826 572,30

PASSIF

Créanciers	Fr. 29 629,95
Passifs transitoires	Fr. 337,75
Emprunt Etat de Genève	Fr. 157 666,65
Int./Emp. Etat de Genève ...	Fr. 30 192,10
Capital	Fr. 4 801,45
Provision pour matériel	Fr. 5 000.—
Fonds mat. et rénov.	Fr. 8 161,35
Fonds pédagogique	Fr. 1 975,05
Fonds «Marc Timenovitch»	Fr. 5 172,25
Fonds aménagements	Fr. 582 989,85
Résultat de l'exercice 1987 ...	Fr. 645,90

Fr. 826 572,30

Fernand Morerod

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Concessionnaire des Services Industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 – 1213 Petit-Lancy – Tél. 93 12 28

J. VOLTOLINI – MAÎTRISE FÉDÉRALE

Menuiserie-charpente
Plafonds acoustiques
Planchers techniques Steel Systèmes

Armstrong

Rue de Veyrier 10 1227 Carouge-Genève Tél. 43 53 34/43 50 35

**Des choses
bien assurées:**

winterthur
assurances

Direction régionale de Genève
Chemin De-Normandie 14
Tél. (022) 47 44 44

sirat

021/23 47 48



LAUSANNE
GENÈVE

ÉCLAIRAGES DE SECOURS ET DE SÉCURITÉ

Lampes portatives à recharge automatique - Systèmes d'alarme-évacuation
et alarmes - Conseils - Projets - Service après-vente

sirat sa
av. de tivoli 44
1007 lausanne

★ NOUVEAU ★

ALIMENTATIONS SECOURUES POUR ORDINATEURS

Membres philanthropes 1987

Abege Denis
 Adatto M. et Mme
 Adam's vêtements
 Aellen Charly
 Affiji S.A.
 L'Age d'Or
 Alpina
 Appelsa S.A.
 Aprofim, M. Gueydan
 Ardisal S.A.
 Artrans S.A.
 Arpin René & Fils
 Association radicale
 de St-Gervais
 Astro, G. Comin
 Atar S.A.
 Auberge A., Mlle
 Auberge de Crassier, Mme Tille

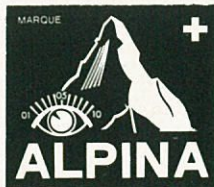
Baby Shop
 Bachofner Walter
 Badan J.
 Bagattini & Fils
 Balland E.
 Ballestra C. & A. Galiotto
 La Bâloise Assurances
 Banque Populaire Suisse
 Barbey Thierry
 Barcellini Georges
 Barde O., ing. EPF-SIA
 Barral Blanche, Mlle
 Bariatti J., S.A.
 Barthassat Georges
 Battus E.
 Bauer Richard
 Baumann Ch.
 Beetschen Jacques
 Mmes C. Behar & Ch. Danon
 Beltrami Betty, Mme
 Beran Georges
 Bercher S.A. Genève
 Berdoz François
 Bermond J.
 Bermudez J.
 Bernet A., Imprimerie Artyp
 Bersier André
 Besson & Decroux
 Besuchet Charles
 Berthaudin M.
 Bettex J.-J.

Bibet Jonnés
 Bielowsky J.
 Bigar C.
 Billy L.
 Birkigt L.
 Bingelli Muhlebach S.A.
 Bise Pierre-Alain
 Blanc J.
 Blanc Jean
 Blein Fils, Alain Balestra succ.
 Bobillier R.
 Bodenmüller E.
 Bogliano Pierre
 Bolzli P.
 Bon Génie
 Bonifas Anne-Marie, Mme
 Boninchi E.
 Bonnefous J.
 Bonnet Henri
 Borecki Georges
 Bornand Marcel
 Borsetti B. & Fils
 Bouchard Georges
 Boulénaz Ph.
 Bourquin Frères & Béran
 Bourquin & Stencek
 Bovey P. et A.
 Bovy Olga, Mme
 Brighenti Nello
 Broillet & Cie
 Brun Fernand
 Brunisholz A., Mme
 Brunschwig Jean
 Buchs Jean
 Buchser Hugo S.A.
 Budin Roger
 Buffet R.
 Buffet de la Gare Cornavin
 Buffo M.
 Bulgheroni M.
 Bury Louis

Caisse d'Epargne
 du Canton de Genève
 Caisse de prévoyance
 sociale de la FSP
 Carletti Pierre
 Carnaval de Venise
 Cartier Henri
 Cartier J., Mme
 Case de l'Oncle Tom
 Cavallero S. et M.

Cellich Maurice
 Chaîne des Mères
 c/o Mme S de Moerlouse-
 Charbon-Sultani G.
 Charon S.
 Champion Félix
 Chappuis Aimée, Mme
 Châtelain M.
 Chaussures Centre Rhône,
 Schweitzer R.
 Chauvin Simone
 Chevalier P.
 Christen A.
 Chronos S.A.
 Cochet Gaston
 Cohanier, Mme
 Cofinor S.A.
 Colombo Madeleine, Mlle
 Conimast S.A.
 Constantin G., Mme
 Constructions Tubulaires S.A.
 Conti Ettore & Cie S.A.
 Coop Genève
 Corthay Nelly, Mlle
 Cosmetatos Michel
 Coppex Régis
 Crédit Suisse
 Crivelli Jean & Cie S.A.

Danini J.
 Daudin Fr. & Cie
 Davet Raymonde, Mlle
 Décosterd Jean
 Decova S.A.
 Degaudenzi A.
 Deladoey J., Mme
 Deléglise Bernard
 Derendinger & Cie
 Deruaz G.
 Desplats S.A.
 Devillard R.
 Dior Christian, Boutique
 Discount Bank Ltd.
 Dreyfus C.
 Doret Michel
 Dove Nelly
 Dubois-Ferrière Denis
 Duboule Gilbert
 Dunoyer Ed. S.A.
 Dupont R.



EXTINCTEUR MODERNE

le seul de conception et fabrication suisses, équipé d'un «VRAI» manomètre!

Tous les extincteurs ALPINA sont homologués par le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux (EMPA) et la Fédération suisse des Sapeurs Pompiers.

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN et FILS

Rue de Lausanne 24 — Genève
Téléphone 32 52 00

Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

J.-J. Pallud, successeur

Rue Lissignol 10 - Téléphone 32 33 59

FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

FONDÉE en 1934

25, RUE KLÉBERG — 1201 GENÈVE — TÉLÉPHONE 32 41 05



EXTINCTEUR MODERNE A CONTROLE PERMANENT

***Technique, puissant,
fonctionnement infaillible***

QUALITÉ SUISSE OBLIGE...

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02

Dussaillant Marie-Luz.
Dussauge Albert

Electritel, T. Feller
Encadrements d'art, M. Righini
Ermefer S.A.
Etienne Martial
Eisenmamm Rodolphe
Expansion Conseil S.A.
Extensible S.A.
Extincteurs Alpina-Woud S.A.

Faldy H. & Fils
Felber & Pelli
Falciola Serge
Favre J. Omnifiduciaire S.A.
Fiat Suisse S.A.
Fidélité et prudence, A. Wink
Fidogest S.A.
Fiedler E.
Fillietaz Gillieron H., Mme
Fiduciaire Roland Schaer
Fioroli Charles
Firmenich & Cie, S.A.
Fleury Gilles
Folliet Pierre
Force & Lumière S.A.
Fossati Léon
Fredy Richard
Frey S.A.
Frey M. & G.
Frigerio J.
Fritsch Jean
Furrex

Gabin Jean
Gabrache J.
Gaidon Charpente S.A.
Garage Bouchard Frères
Garage des Délices S.A.
Garzetta & Cie S.A.
Gauthey R. & Fils
Gavillet Raymond
Gay Frères S.A.
Maître René Gency
Genecand S.A.
Gillet S.A.
Gillieron Gilbert
Girard aux Grottes
Glauser Pierre-Alain
Gloor Jean
Goncerut Nelly, Mme
Gonnet Marcel, Scholtes S.A.
A. Gras & Cie S.A.
Grasset Denise, Mlle
Gros Roger
Grosjean & Cie S.A.
Gruaz Maurice
Guermann S.A.
Guex & Kirchoff
Guimet Fils S.A.

Hacco Robert
Haelg & Cie
Handwerk M., Mme
Harry Winston

Heller Willy
Helvetia-Accidents
Helvetia-Vie
Herdt C.
Herzog André
Hiltbold M.
Hispano Oerlikon S.A.
Hochreutiner & Robert S.A.
Hofstetter E.
Hofstetter Michel
Hôtel des Bergues S.A.
Hôtel Epoque
Hôtel Montana, Martin A.P.
Hôtel International et Terminus
Hôtel du Rhône
Hôtel Suisse
Huber J.
Huber Marthe, Mlle
Hubler Marcel & Cie S.A.

Imhof S.A.
Imprimerie du Progrès
Induni & Cie S.A.
Ingolia W.
InterRent, Riesbach S.A.

Jacques Olga, Mme
Jacquet Entreprise
Jaques-Opticiens
Jalcolor S.A.
Javet Marie
Jeannet Mireille
Jérôme & Cie
Jöhl Edmond
Josefowitz David
Joye Philippe

Kaech S.A.
Kappeler Paul
Kaufmann Edouard
Keller Emile
Keller & Humbert
Kirchhoff G.
Klemm P.-R.
Kolly André S.A.
Krebs Serge
Kress Jean
Kroug Willy & Cie
Kruger J.-P.

La Barque, C. Muller
Laboratoire d'analyses biol.
Laboratoires Sauter S.A.
Lachapelle C., Mme
Lacoray S.A.
La Placette, Nordmann & Cie
Laiteries Réunies
«La Suisse»
Générale Assurances
Lavergnat François
Leboissard Louis
Lecoultré G.
Léopold & Kernen
Lesemann H.-G.
Liard J.-C.
Librairie Payot S.A.
Ligue des contribuables

Lines Léonard
Liniger Jean-Daniel
Livoti-Mogi
Lombard A.
Loterie Romande
Lucchini & Fils
Lucchini Jean-J.
Lunke E.-R.
Luscher F.

Macheret Edouard
Magenat V.
Malatesta Berthe
Marchand D.
c/ Cogida S.A.
Martin R.
Martini Vivaldo
Marinov Stoyan
Matter Walter S.A.
Matile & Cie
Mattmann Jacques-B.
Maulini Charles
Maurer André & Jean-Cl.
Maus Frères S.A.
Mazzoli S.A.
Medidenta S.A.
Meier Adrien & Cie
Meister M.
Melly G.
Mencarini L. «Salon Lucien»
Merier-Dapra Jean R.
Mériel Gilles
Mermillod Eugène
Metzler Georges
Meyer R.
Migros
Minoterie de Plainpalais S.A.
Mirabaud Jean
Moreroed Fernand
Moser Roger
Mottet L.
Mouley S.A.

Naftule & Fils
Nationale Suisse,
Cie d'Assurances
Natural S.A.
Net & Clair S.A.
Nicole B.

Oberson Hubert
Ormond Jacques-F.

Panchaud E.
Paréaz Philippe
Paris Betty
Paroisse Catholique
de Notre Dame
Patek Philippe S.A.
Patry E., Mme
Peaulux, Von Gunten Henri
Pellaton Raymond
Pellet Ch.
Perret J.-E. & Cie
Perreten & Milleret S.A.
Perrier Jean

Perrusset & Didisheim S.A.
 Pesson Jean-Charles
 Petit-Pierre J.-L.
 Petter M., Mme
 Pharmacie Bédât
 Pharmacie Gouda
 Pharmacie du Jura
 Pharmacie Principale
 Toledo & Cie
 Pharmacie du Progrès S.A.
 Pharmacie de Saint-Jean
 Photo Rey
 Pichon Gilbert
 Pictet Hubert
 Piller Ch.
 Pneucommerce
 Préservatrice-Foncière
 Prini A.

Rampini & Cie
 Ravel Marie-Louise
 Reliure S.A.
 Renaud Charles
 Renevier J.-P.
 Renov-Immeubles
 Rentchnick Jacques
 Rentznik F., Au Rubis
 Restaurant Edouard 1er
 Restaurant au Plat de Jade
 Rey E. & Cie S.A.
 Reymond Werther
 Reymond S.A.
 Reynaud Jean
 Richard Clovis
 Richard Fredy
 Rick Max
 Rieben Pierre-Antoine
 Righini G.
 Rikly Jeanne
 Rohner Daniel
 Rohner Walter
 Rosset Ch.
 Rossier Marcel
 Roth Sonja
 Roulet Frank
 Rovini André & Fils
 Ruchon D.-F.
 Ruckstuhl Ch., Mme
 Rychner Georges

Sala P.
 Salquin Charles
 Sanchez A.
 Sauvain René
 Schenk E.
 Schäfer Elias
 Schindler S.A.
 Schira & Keckeis S.A.
 Schneider Jean
 Schnetzler J.
 Schwab R.
 Schwarz Marcel
 Schweitzer Roger
 Schweizer P.
 Securitas S.A.
 Segond Guy-Olivier
 Semellaz Lucienne
 Service radiologie et chiropratique
 Sici S.A.
 Sieber R., Mme
 Siegrist Ed.
 Siegrist Gilbert
 Silivri S.A.
 Simon Pierre
 Simond Roger
 Sirat S.A.
 Smithson W.
 Soccom S.A.
 Société de Banque Suisse
 Société de développement
 Société générale
 de Surveillance S.A.
 Société de tir, La Rippe
 Soguel G.
 Sonor S.A.
 Staerkle Etienne
 Staerkle Otto
 Stalder G.
 Stambac Modern Music S.A.
 Stena S.A.
 Studli Jean
 Sulser J.-Cl.
 Sullam Pierre
 Surget Muriel
 Sutter René

Tabac Distribution S.A.
 Tabarini Georges, M. et Mme
 Tagini S.A.

Taponnier Ed., Mme
 Tavelli Noverraz S.A.
 Thurig G.
 Timey J.
 Tissot & Co
 Toso MM. Tramarsa S.A.
 Transactions & Distribution S.A.
 Tranchet Michel
 Tratech S.A.
 De Tscharner A., Mme
 de Tscharner Elizabeth
 Trembley-Burgermeister S.A.
 Tremblet & Cie S.A.
 Bureau d'ingénieurs civils

A l'Union, café-restaurant
 Union de Banques Suisses
 United Overseas Bank
 Union professionnelle Suisse
 de l'Automobile

Vacheron & Constantin S.A.
 Varenchon P.
 Vauthey S.A. Vecchio Frères & Cie
 Veaser J.-P. & Cie
 Velluz Ph.
 Vin-Union
 Vlastos Jean
 Volailles Importations S.A.
 Volpé J. & Fils
 Voltolini J.
 Von Guten Alex
 Vuataz F., Mme

Waegell & Cie
 Walther Jacqueline
 Walz Jacky
 Weil Raymond
 Wenger Ed. S.A.
 Wiblé Jean
 Wicky A.
 Windsor New Fashion S.A.
 Winterthur assurances
 Wyssa-Caramaro A.

Zanelli Robert

CAFÉ-RESTAURANT **A L'UNION**

Anne et André Bersier

269, route de Veyrier
 1255 Veyrier
 Tél. 022/84 17 25



*Terrasse ombragée
 Fermé le jeudi*



PLACETTE

Le grand magasin des idées neuves



**Nous sommes votre partenaire.
Et nous avons votre solution.**

La BPS est une banque universelle qui peut alléger sensiblement la comptabilité de vos salaires. En les payant sans argent liquide à tous vos collaborateurs, par exemple, au jour exact que vous aurez fixé. Nous vous libérons ainsi d'une lourde tâche, fastidieuse et répétitive, tout en contribuant à votre sécurité et à celle de vos collaborateurs.

Asseyez-vous à la table de nos spécialistes et étudiez ensemble la possibilité de verser vos salaires sans argent liquide.



BANQUE POPULAIRE SUISSE